

сделаны по «Патрологии» Миня, а из последнего — по изданию Пекаржа.¹⁴ Параллели, взятые из сочинений Гавденция и легенды о св. Вацлаве, относятся к «Слову о законе и благодати», из Мессы св. Августина — к «Молитве» и из Бонифация — к «Исповеданию веры» Илариона. Приведем их в порядке следования соответствующих им мест в сочинениях Илариона с переводом латинских цитат на русский язык.

Среди выписок Н. К. Никольского имеется цитата из Гавденция, помеченная «„Слово о законе и благодати“, к заглавию»; его мы и приведем рядом с латинской цитатой — по изданию А. В. Горского, по которому сделаны все остальные выписки параллелей.¹⁵

Текст по изд. Горского	Текст по изд. Миня	Перевод
<p>О законе Моисеем, данном ему, и о благодати и истине Иисус Христом бывшим; и како закон отъиде, благодать же и истина всю землю исполни и вера в вся языки простресея и до нашего языка русскаго. И похвала кагану нашему Владимиру, от него же крещени бяхом (22).</p>	<p>66. Nam totius observantiae veteris Legem per gratiam Filii Dei in veritate novi Testamenti cognovimus esse completam, probantes, quomodo pasche lex, quae per Moysen fuerat data, gratia et veritas per Jesum Christum facta est; cui omni honor, virtus, et gloria cum Patre, et cum Spiritu sancto, per omnia secula. Amen (920).</p>	<p>Ибо мы познали, что закон всего древнего послушания посредством благодати сына божия в истине Нового завета преисполнен, доказывая, каким образом закон, который был дан Моисеем, благодатью и истиной был создан с помощью Иисуса Христа, которому всему почет, доблесть и слава вместе с отцом и с духом святым во веки веков. Аминь.</p>

Дальнейшие выписки относятся к тексту «Слова»:

80. Яко бог изыде, девства не вреждь (30).

...sine ullo damno integritatis maternae egreditur (934).

Исходит без всякого ущерба девственности.

99. Слышал бо бе глагол господень Даниилом Навходоносору царю: съвет мой да будет ти годе, царю Навходоносору, и грехы твоа милостынями оцести и неправды твоа щедротами нищих (42).

Vis autem nosse, quantum eleemosynae sublevant opera peccatorum? Audi consilium quod peccatori diviti ingerit propheta Daniel: Nunc, inquit, rex, consilium meum placeat tibi; iniquitates tuas eleemosynis redime, et peccata tua miserationibus pauperum (Dan. IV). Sed forte vel tibi, vel filiis tuis servatuum aestimas quod pauperibus negas (941).

Хочешь ли ты узнать, как милостыни уменьшают тягости грехов? Услышь, какой совет дал богатому грешнику пророк Даниил: «Пусть теперь, царь, — сказал он, — совет мой станет угодным тебе. Милостынями искупи жестокости твои и грехи свои состраданиями бедным. Но, может быть, ты считаешь, что для тебя или сыновей твоих сохранено то, в чем ты отказываешь бедным.

¹⁴ Josef P e k a ř. Die Wenzels- und Ludmila-Legenden und die Echtheit Christianus. Prag. 1906.

¹⁵ Памятники духовной литературы времен великого князя Ярослава I. Прибавления к творениям св. отцов в русском переводе, ч. 2. М., 1844. Цитаты из этого издания, а также и из изданий других, привлеченных Н. К. Никольским памятников древнеславянской письменности и литературы, приводятся в орфографии этих изданий, но титлы раскрываются, «ъ» в конце слов опускается, а «юсы» и нотированные гласные заменяются соответствующими им современными буквами, равно как и «і» заменяется на «и», а «ѣ» на «е». В начале каждой цитаты проставляется номер соответствующего листа в материалах Н. К. Никольского, а в конце (в скобках) — страница соответствующего издания. В дальнейшем, во всех приводимых материалах архива Никольского, подчеркнутые им слова выделяются разрядкой. Латинский текст приводится по изданию Миня: M i n g e. Patrologia latina, XX.